

УДК 81'373.611

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2025.2.7

Е.Ю. Скрыбина, Е.С. Озерных

Пермский государственный национальный
исследовательский университет,
Пермь, Российская Федерация

Поступила: 07.03.2025

Одобрена: 11.04.2025

Принята

к публикации: 02.07.2025

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ ОМОНИМИЧНЫХ АББРЕВИАТУР В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ПРОГРАММИРОВАНИЯ

Исследуются проблемы омонимичных аббревиатур в сфере информационных технологий и программирования. В условиях стремительного развития современных технологий, а также появления новых логично полагать, что новые необходимые термины будут постоянно появляться, а вместе с этим появляются и новые аббревиатуры, которые становятся неотъемлемой частью профессионального языка и определенным образом осложняют процесс их изучения. Однако многие из них обладают несколькими значениями, что может приводить к путанице и недопониманию среди специалистов и студентов. В данной статье рассматриваются основные определения омонимии и аббревиатур, а также определение такого явления как омоакронимы, которые являются чрезвычайно интересным явлением. Также в данной статье мы акцентируем наше внимание на контекстуальной зависимости значений, что подчеркивает вариативность значений вне зависимости от сферы употребления или деятельности. Также поднимается обсуждение трудностей, связанных с переводом и изучением таких аббревиатур и акронимов, которые возникают из-за их использования. В качестве решения мы предлагаем воспользоваться стандартизацией терминологии в области информационных технологий и программирования, а также возможна разработка обучающих материалов, и наиболее важным мы считаем использование контекста в обучении. Статья направлена на привлечение внимания к данной проблеме и предложение путей ее решения, что может способствовать более успешной коммуникации в профессиональной среде и повышению качества образования в области информационных технологий, которое в условиях постоянного развития цифровых технологий может значительно увеличить продуктивность профессиональной коммуникации в области информационных технологий и программирования.

Ключевые слова: *информационные технологии, лингвистика, омонимия, аббревиация, омоним, аббревиатура, омоакроним.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

E.Yu. Skryabina, E.S. Ozernykh

Perm State National Research University,
Perm, Russian Federation

Received: 07.03.2025

Approved: 11.04.2025

Accepted

for publication: 02.07.2025

HOMONYMIC ABBREVIATIONS IN INFORMATION TECHNOLOGIES AND PROGRAMMING

The article is devoted to the study of the problem of homonymous abbreviations in the field of information technology and programming. In the context of the rapid development of modern technologies, as well as the emergence of new ones, new necessary terms will constantly appear, and, along with this, new abbreviations appear, which become an integral part of the professional language and in a certain way complicate the process of their study. However, many of them have several meanings, which can lead to confusion and misunderstanding among specialists and students. This article considers the main definitions of homonymy and abbreviations, as well as the definition of such a phenomenon as homoacronyms, which are an extremely interesting phenomenon. Also in this article we focus our attention on the contextual dependence of meanings, which emphasizes the variability of meanings regardless of the area of use or activity. Also raised is a discussion of the difficulties associated with the translation and study of such abbreviations and acronyms that arise due to their use. As a solution, we propose to use the standardization of terminology in the field of information technology and programming, it is also possible to develop training materials and we consider the most important to be the use of context in training. The article is aimed at drawing attention to this problem and suggesting ways to solve it, which can contribute to more successful communication in the professional environment and improve the quality of education in the field of information technology, which, in the context of the constant development of digital technologies, can significantly increase the productivity of professional communication in the field of information technology and programming.

Keywords: *informational technologies, linguistics, homonymy, abbreviation, homonym, homoacronym.*

Введение

В условиях стремительного развития современных технологий появляются новые термины, а также новые аббревиатуры, которые становятся неотъемлемой частью профессионального языка. Барьером для коммуникации могут являться омонимичные аббревиатуры. Несмотря на то, что аспекты омонимии регулярно становятся объектом научных изысканий, проблема омонимии аббревиатур в области информационных технологий представляется еще недостаточно разработанной.

Цель статьи состоит в актуализации проблемы изучения омонимичных аббревиатур в области информационных технологий и программирования, а также в идентификации рисков, которые могут возникнуть из-за определенных трудностей, вызванных омонимичными аббревиатурами. В данной статье будут предложены некоторые варианты преодоления таких трудностей.

Для проведения нашего исследования мы воспользовались следующими **методами**: классификация, обобщение, сравнительный анализ, изучение и анализ литературы, сплошная выборка.

Терминология исследования

Для более подробного рассмотрения проблематики омонимичных аббревиатур необходимо дать определения ряду терминов. Аббревиатура (итал. *abbreviatura*, от лат. *abbrevio* – сокращаю) трактуется как «существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусеченным) словом» [1].

Аббревиация как особый способ словообразования направлен на создание более коротких по сравнению с исходными структурами (словосочетаниями или сложениями) синонимичных им номинаций [1].

Ряд важных для нас определений находим также в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой [2]:

1) *аббревиация* (лат. *brevis* – краткий) – образование новых слов путем сокращения (усечения) основы [2];

2) *омонимия* – звуковое совпадение разных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом;

3) *омоним* – одинаковые по написанию и звучанию, но разные по значению слова и другие единицы языка;

4) *омоакроним* – это акроним, который по графической и фонетической форме омонимичен общеупотребительному слову (корреляту).

Аббревиатуры часто вызывают сложности при чтении и переводе, поэтому в связи с этим привлекают внимание многих исследователей [3–12].

Тенденция к аббревиации сохраняется и в наши дни: слова, образованные путем сокращения, представляют собой довольно обширный пласт в лексическом составе любого языка. Особенно широко аббревиация используется в профессиональной языковой сфере. По мнению исследователей, аббревиацию можно считать одним из способов «оптимизации речевого сообщения» [13].

В любых текстах узкой специальности можно встретить такое явление, как омонимичные аббревиатуры, то есть аббревиатуры, которые схожи по написанию и/или звучанию, но различны в значении. Осмысление и перевод подобных знаков сопряжены с существенными трудностями, поскольку даже в пределах одной предметной области возможная интерпретация вариативна.

Особенно часто подобная ситуация возникает в медицинских текстах, а также специализированных материалах по теме программирования на русском и английском языках.

Омонимия профессиональных аббревиатур

Возникновение омонимии терминов в предметной сфере программирования и информационных технологий, равно как и в профессиональном дискурсе в целом, является неизбежным. Данный тезис можно подкрепить, в частности, вы-

водами О.Г. Борисовой [14]. Автор отмечает, что омонимия терминов медицинских наук представляет собой неизбежное следствие закономерных экстра- и интралингвистических изменений, отражающих работу научного мышления, особенности формирования ассоциативных связей, теоретических построений на их основе, условия функционирования терминологических единиц, экономию языковых ресурсов. Противоречие между тождеством формы и различием значений является движущей силой развития терминосистем и языка в целом.

Омонимия устанавливается между терминами медицинских наук, имеющими тождество звучания, написания, совпадение грамматических и различие терминологических значений, в дефинициях которых обнаруживается и общий семантический компонент (сема неспециального характера), допускающий объединение неопределенного количества денотатов. Выявление методом компонентного анализа наличия/отсутствия общих семантических компонентов в словарных дефинициях терминов позволяет заметить неоднородность их состава по степени (высокой, средней, низкой) омонимичности.

Омонимия возникает также между единицами терминологической и общелитературной систем (межсистемная омонимия). Показателем продуктивности омонимии терминов является способность терминов-омонимов формировать омонимические парадигмы, представляющие собой группировку одинаковых по форме, но семантически различных терминов. Омонимическая парадигма свидетельствует о целостности омонимической терминологии как открытой системы, способной к самопреобразованию и саморазвитию [14].

Главным препятствием в изучении омонимичных аббревиатур в программировании является недостаточная осведомленность пользователей (реципиентов). Ряд наглядных примеров омонимичных аббревиатур приведен в таблице.

Примеры омонимичных аббревиатур

Аббревиатура	Значение 1	Значение 2
ACD	Automatic call distribution – автоматическое распределение вызовов (в системах телефонной связи)	Automatic call distributor – устройство автоматического распределения вызовов
ACMS	Application control and management system – система контроля и администрирования приложений	Automated connection manager server – сервер автоматизированного управления соединениями
ART	Adaptive recognition technology – технология адаптивного распознавания (образов)	Automatic recognition technology – технология автоматического распознавания (интерфейса принтера)
ASA	American software association – Американская ассоциация программного обеспечения	American standards association – Американская ассоциация по стандартизации

Окончание таблицы

Аббревиатура	Значение 1	Значение 2
AUI	Access unit interface – интерфейс устройств доступа	Attachment unit interface – интерфейс устройств подключения
CDE	Common desktop environment – общая вычислительная среда для настольных систем	Cooperative development environment – среда коллективной разработки программ
CM	Configuration management – управление конфигурацией (сетевых устройств)	Control module – управляющий модуль
DAS	Data acquisition system – система сбора данных	Dual attachment station – станция с двойным подключением (к сети)
DPS	Distributed processing system – распределенная система обработки данных	Document processing system – система обработки документов
MAU	Medium attachment unit – блок доступа к среде (передачи данных)	Multistation (multi) access unit – устройство множественного доступа
PCMCIA	Personal computer memory card international association – Международная ассоциация производителей плат памяти для персональных компьютеров	Одноименный стандарт на средства расширения портативных ПК
PVC	Permanent virtual circuit – постоянный виртуальный канал	Permanent virtual connection – постоянное виртуальное соединение

Нередко число возможных интерпретаций может быть больше двух:

CAV (constant angular velocity):

- 1) постоянная угловая скорость;
- 2) соответствующий способ записи информации на лазерный диск;
- 3) соответствующий формат лазерного диска (поддерживающий пошаговый захват).

SMP:

- 1) simple management protocol – упрощенный протокол управления;
- 2) symmetrical multiple processor – симметричный мультипроцессор;
- 3) symmetrical multiprocessing – симметричная мультипроцессорная обработка.

Также стоит отметить, что это лишь малая часть примеров омонимичных аббревиатур, которые представлены на сайте АВТЭКС г. Санкт-Петербурга [15]. Данный список сокращений не является исчерпывающим словарем омонимичных аббревиатур в области информационных технологий и программирования.

Для решения вопроса доступности необходимых материалов и повышения осведомленности об омонимии аббревиатур в области информационных технологий возможно создание списка омонимичных аббревиатур на английском языке в электронной форме в открытом доступе. Всем заинтересованным (и дове-

ренным) лицам возможно предоставление права редактирования для непрерывного обновления и пополнения базы данных. С учетом контекстуальной обусловленности значений обязательным реквизитом такой базы должны стать примеры контекстов для каждой вокабулы (омонимичной аббревиатуры).

Заключение

В данной статье мы рассмотрели проблему функционирования омонимичных аббревиатур в области информационных технологий и программирования. Всепроникающее влияние английского языка на русский язык создает у специалистов, чья деятельность связана с информационными технологиями и программированием, ложное ощущение полного понимания омонимичных аббревиатур. При этом индивидуальный речевой опыт может оказаться недостаточным для интерпретации знакомой аббревиатуры в новом контексте, где она имеет альтернативное значение.

Результаты нашего исследования подтверждают вариативность значений аббревиатур в области информационных технологий, что может привести к искаженной интерпретации содержания иноязычного текста и сбоям в коммуникации между участниками диалога. Вопрос о средствах урегулирования процессов омонимии в сфере аббревиации сохраняет остроту, поскольку нет государственных или уполномоченных органов, которые могли бы вести соответствующую работу систематически. Перспективным представляется глубокий анализ такого явления, как «омоакроним».

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Рипол Классик, 2013. – 614 с.
3. Алексеев, А.В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А.В. Алексеев, Н.А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7-1. – С. 75.
4. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка [Электронный ресурс] / Т.Л. Герасименко, Т.М. Гулая, Л.В. Зенина, С.А. Романова // Rhema. Рема. – 2014. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bezekvivalentnoy-ekonomicheskoy-leksiki-i-abbreviatur-delovogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 23.11.2024).
5. Галлямова, М.С. Приемы перевода при работе с аббревиатурами в рамках делового письма [Электронный ресурс] / М.С. Галлямова, Н.В. Кленовая // Вестник КГУ. – 2016. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-perevoda-pri-rabote-s-abbreviaturami-v-ramkah-delovogo-pisma> (дата обращения: 23.11.2024).
6. Григорьева, П.И. Особенности перевода англоязычных аббревиатур на русский язык / П.И. Григорьева, Д.О. Березуцкая // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2018. – № 4. – С. 40–42.

7. Заюкова, Е.В. Специфика перевода медицинских терминов-аббревиатур / Е.В. Заюкова, Н.О. Царигородцева // Педагогическое образование на Алтае. – 2016. – № 2. – С. 58–60.
8. Ивченко, М.В. Способы решения проблемы полисемии при переводе англоязычных экономических аббревиатур и сокращений / М.В. Ивченко, К.А. Кисленко // Вестник непрерывного образования. – 2017. – № 1. – С. 37–42.
9. Полетаева, Е.Д. Способы передачи англоязычных аббревиатур в русскоязычном экономическом дискурсе / Е.Д. Полетаева // Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе: материалы III Всерос. (с междунар. участ.) науч.-метод. конф. (24 ноября 2016 г.). – М.: Изд-во Рос. экон. ун-та им. Г.В. Плеханова, 2017. – С. 141–147.
10. Рудая, Н.С. Специфика функционирования и перевода сокращений в англоязычном военном дискурсе / Н.С. Рудая, И.В. Самарина // Экология языка и коммуникативная практика. – 2020. – № 1. – С. 56–63.
11. Ткачева, Н.А. К проблеме омонимии аббревиатур в английской медицинской литературе / Н.А. Ткачева // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2018. – № 41. – С. 124–128.
12. Яркина, С.В. Способы перевода аббревиатур в медицинском тексте (на материале работ по нейропсихологии) / С.В. Яркина // Colloquium-Journal. – 2019. – № 6-6(30). – С. 58–59.
13. Иванова, Ю.А. Средства оптимизации процесса обучения иностранному языку студентов педагогического вуза [Электронный ресурс] / Ю.А. Иванова, Т.М. Иванова, Т.Н. Покусаева // Известия ВГПУ. – 2021. – № 3 (156). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-optimizatsii-protsessa-obucheniya-inostrannomu-yazyku-studentov-pedagogicheskogo-vuza> (дата обращения: 23.11.2024).
14. Борисова, О.Г. Омонимия терминов медицинских наук: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / О.Г. Борисова; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 2000. – 22 с.
15. Англо-русский словарь сокращений в области информационных технологий [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.autex.spb.ru/slovar.php> (дата обращения: 23.11.2024).

References

1. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary]. Ed. V.N. Iartseva. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia, 1990, 685 p.
2. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Ripol Klassik, 2013, 614 p.
3. Alekseev A.V., Kashirina N.A. Perevod abbreviatur i akronimov v ofitsial'nykh tekstakh olimpiiskoi tematiki [Translation of abbreviations and acronyms in official Olympic texts]. *Sovremennye naukoemkie tekhnologii*, 2013, no. 7-1, p. 75.
4. Gerasimenko T.L., Gulaia T.M., Zenina L.V., Romanova S.A. Osobennosti perevoda bezekvivalentnoi ekonomicheskoi leksiki i abbreviatur delovogo angliiskogo iazyka [Translation of non-equivalent economic terms and abbreviations of business English]. *Rhema. Rema*, 2014, no. 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti>

perevoda-bezekvivalentnoy-ekonomicheskoy-leksiki-i-abbreviatur-delovogo-angliyskogo-yazyka (accessed 23.11.2024).

5. Gallyamova M.S., Klenovaia N.V. Priemy perevoda pri rabote s abbreviaturami v ramkakh delovogo pis'ma [Translation techniques to handle abbreviations in business letters]. *Vestnik KGU*, 2016, no. 2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-perevoda-pri-rabote-s-abbreviaturami-v-ramkah-delovogo-pisma> (accessed 23.11.2024).

6. Grigor'eva P.I., Berezutskaia D.O. Osobennosti perevoda angloiazychnykh abbreviatur na russkii iazyk [Translation of English abbreviations into Russian]. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*, 2018, no. 4, pp. 40–42.

7. Zaiukova E.V., Tsarigorodtseva N.O. Spetsifika perevoda meditsinskikh terminov-abbreviatur [Specifics of translating medical term-abbreviations]. *Pedagogicheskoe obrazovanie na Altae*, 2016, no. 2, pp. 58–60.

8. Ivchenko M.V., Kislenko K.A. Sposoby resheniia problemy polisemii pri perevode angloiazychnykh ekonomicheskikh abbreviatur i sokrashchenii [Dealing with polysemy in translation of English economic abbreviations]. *Vestnik nepreryvnogo obrazovaniia*, 2017, no. 1, pp. 37–42.

9. Poletaeva E.D. Sposoby peredachi angloiazychnykh abbreviator v russkoiazychnom ekonomicheskom diskurse [Methods of translating English abbreviations in Russian economic discourse]. *Kul'turno-iazykovoie vzaimodeistvie v protsesse prepodavaniia distsiplin kul'turologicheskogo i lingvisticheskogo tsiklov v sovremennom politnichnom vuze*. Proc. III All-Russ. Sci. Conf. Moscow, Plekhanov Russian University of Economics, 2017, pp. 141–147.

10. Rudaia N.S., Samarina I.V. Spetsifika funktsionirovaniia i perevoda sokrashchenii v angloiazychnom voennom diskurse [Specificity of functioning and transfer of abbreviations in the English military discourse]. *Ekologiya iazyka i kommunikativnaia praktika*, 2020, no. 1, pp. 56–63.

11. Tkacheva N.A. K probleme omonimii abbreviator v angliiskoi meditsinskoi literature [On the problem of homonymy of abbreviations in the English medical literature]. *Inostrannye iazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty*, 2018, no. 41, pp. 124–128.

12. Iarkina S.V. Sposoby perevoda abbreviatur v meditsinskom tekste (na materiale rabot po neiropsikhologii) [Peculiarities of translating abbreviations in medical texts (based on works dedicated to neuropsychology)]. *Colloquium-Journal*, 2019, no. 6-6(30), pp. 58–59.

13. Ivanova Iu.A., Ivanova T.M., Pokusaeva T.N. Sredstva optimizatsii protsessa obucheniia inostrannomu iazyku studentov pedagogicheskogo vuza [Means of optimization of the process of foreign language teaching of students in pedagogical universities]. *Izvestiia VGPU*, 2021, no. 3 (156). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-optimizatsii-protsessa-obucheniya-inostrannomu-yazyku-studentov-pedagogicheskogo-vuza> (accessed 23.11.2024).

14. Borisova O.G. Omonimiia terminov meditsinskikh nauk [Homonymy of medical science terms]. PhD thesis. Krasnodar, Kuban State University, 2000, 22 p.

15. Anglo-russkii slovar' sokrashchenii v oblasti informatsionnykh tekhnologii [English-Russian dictionary of information technology abbreviations]. Available at: <http://www.autex.spb.ru/slovar.php> (accessed 23.11.2024).

Сведения об авторах

СКРЯБИНА Екатерина Юрьевна

e-mail: katyaalikina@yandex.ru

Кандидат филологических наук, доцент кафедры лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

ОЗЕРНЫХ Елизавета Станиславовна

e-mail: lisaozernykh@psu.ru

Аспирант кафедры лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Ekaterina Yu. SKRYABINA

e-mail: katyaalikina@yandex.ru

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Department of Languodidactics, Perm State National Research University (Perm, Russian Federation)

Elizaveta S. OZERNYKH

e-mail: lisaozernykh@psu.ru

Postgraduate Student, Department of Languodidactics, Perm State National Research University (Perm, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Скрябина, Е.Ю. Проблема изучения омонимичных аббревиатур в области информационных технологий и программирования / Е.Ю. Скрябина, Е.С. Озерных // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2025. – № 2. – С. 74–82.

Please cite this article in English as:

Skryabina E.Yu., Ozernykh E.S. Homonymic abbreviations in information technologies and programming. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2025, no. 2, pp. 74-82. (In Russian).